

174 EX/2
ПАРИЖ, 31 марта 2006 г.
Оригинал: английский

Сто семьдесят четвертая сессия

Пункт 1 предварительной повестки дня

**Доклад Президиума по вопросам,
которые, как представляется, не требуют обсуждения**

После рассмотрения предварительной повестки дня 174-й сессии признано возможным определить нижеследующие пункты как относящиеся к вопросам, которые в соответствии с пунктом 2 статьи 14 Правил процедуры Исполнительного совета, как представляется, не требуют обсуждения.

При этом имеется в виду, что в соответствии с этой же статьей любой член Совета «может потребовать обсуждения любого из вопросов, по которым Президиум рекомендовал принять решение без обсуждения; в таком случае этот вопрос ставится на обсуждение Совета».

Пункт 11 предварительной повестки дня

**Меморандум о взаимопонимании между ЮНЕСКО и
межправительственной организацией «Итаипу бинасиональ» о
техническом сотрудничестве в области наук о воде
(174 EX/13 Rev.)**

Предлагаемый проект решения

Исполнительный совет,

1. **ссылаясь** на статью XI.1 Устава ЮНЕСКО,
2. **учитывая**, что организация «Итаипу бинасиональ» и ЮНЕСКО уже сотрудничают, особенно по программе ХЕЛП Международной гидрологической программы (ЮНЕСКО/МГП), путем содействия проведению мероприятий, направленных на экологически обоснованное управление водосборным бассейном реки Сан-Франсиско-Вердадейру (Бразилия), являющимся наиболее крупным водосборным бассейном, непосредственно питающим водохранилище Итаипу,
3. **учитывая также** выявленные потенциальные сферы взаимодействия между ЮНЕСКО и организацией «Итаипу бинасиональ»,
4. **рассмотрев** документ 174 EX/13 Rev. и Приложение к нему,

5. **приветствует** предложение о подписании меморандума о взаимопонимании, касающегося технического сотрудничества в области наук о воде, с организацией «Итаипу бинасиональ» в соответствии с резолюцией 33 С/72, принятой Генеральной конференцией на ее 33-й сессии и предусматривающей развитие сотрудничества с международными организациями в существующих уставных рамках и установление новых партнерских связей;
6. **уполномочивает** Генерального директора подписать меморандум о взаимопонимании, представленный в Приложении к документу 174 EX/13 Rev.

ПРИЛОЖЕНИЕ

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

ОРГАНИЗАЦИЕЙ «ИТАИПУ БИНАСИОНАЛЬ»
Central Hidroeléctrica de Itaipú – MD
Supercarretera de Itaipú
Hernandarias, Alto Paraná – Paraguay

И

ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ
(ЮНЕСКО)
7, Place de Fontenoy
75352, Paris 07 SP
France

О

ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ НАУК О ВОДЕ

Принимая во внимание, что организация «Итаипу бинасиональ» и ЮНЕСКО уже сотрудничают в рамках программы ХЕЛП Международной гидрологической программы (ЮНЕСКО/МГП) путем содействия проведению мероприятий, направленных на экологически обоснованное управление водосборным бассейном реки Сан-Франсиску-Вердадейру (Бразилия), являющимся крупнейшим водосборным бассейном, непосредственно питающим водохранилище Итаипу,

принимая во внимание, что организация «Итаипу бинасиональ», действуя в рамках программы “Cultivando Agua Boa”, содействует внедрению передовых методов комплексного управления водными ресурсами (КУВР) во всем водосборном бассейне Итаипу, особенно в бассейне реки Сан-Франсиску-Вердадейру,

принимая во внимание, что ЮНЕСКО и организация «Итаипу бинасиональ» разрабатывают многодисциплинарную технологию и участвуют в международных сетях, связанных с Международной гидрологической программой (МГП),

принимая во внимание, что ЮНЕСКО оказывает в рамках Международной гидрологической программы поддержку программе ХЕЛП,

принимая во внимание, что ЮНЕСКО и организация «Итаипу бинасиональ» стремятся объединить свои усилия и сотрудничать в осуществлении проектов, в рамках которых обе организации будут соответствующим образом использовать свои возможности для выполнения конкретных проектов в различных областях, связанных с науками о воде, в частности в области методологии гидрологического управления на уровне микробассейнов; разработки программного обеспечения для географических информационных систем; многодисциплинарных исследований, связанных с ХЕЛП, и мероприятий по созданию потенциала,

принимая во внимание, что настоящий меморандум о взаимопонимании даст возможность ЮНЕСКО и организации «Итаипу бинасиональ» проводить исследования, обеспечивать разработку и обмен в том, что касается новых информационных технологий, методов подготовки кадров и научно-исследовательской работы, а также методологий управления бассейнами в целях решения экономических и экологических проблем в масштабах всего полушария,

принимая во внимание, что организация «Итаипу бинасиональ» и ЮНЕСКО признают преимущества объединения имеющихся у них ценных ресурсов и специальных знаний,

организация «Итаипу бинасиональ» и ЮНЕСКО (именуемые ниже «сторонами») настоящим договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I ЦЕЛЬ

Настоящий меморандум о взаимопонимании имеет целью заложить правовые и практические основы для сотрудничества и совместной деятельности сторон.

СТАТЬЯ II ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ СОВМЕСТНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

В зависимости от имеющихся в наличии средств и соразмерно своим соответствующим возможностям и приоритетам стороны:

- взаимодействуют в деле определения и осуществления мероприятий в области информационно-разъяснительной работы, создания потенциала и обмена информацией для достижения целей, соответствующих задачам ЮНЕСКО и организации «Итаипу бинасиональ»;
- предпринимают совместные усилия по созданию центра для развития гидроинформатики в целях совершенствования методологий и аналитических средств для комплексного управления водными ресурсами применительно к речным бассейнам в различных условиях и регионах, которые могут использоваться соответствующими местными и национальными властями или международными органами. В соответствии с этим предлагаемый Центр никоим образом не будет затрагивать автономию соответствующих органов власти государств-членов, отвечающих за принятие ре-

шений в отношении планов управления речными бассейнами с использованием предоставляемых этим Центром механизмов;

- определяют и разрабатывают совместные мероприятия, касающиеся научных исследований и создания потенциала в области наук о воде и междисциплинарных исследований, связанных с комплексным управлением водными ресурсами;
- оказывают техническую поддержку деятельности в других бассейнах программы ХЕЛП.

СТАТЬЯ III МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ КОНКРЕТНЫХ ПРОЕКТОВ И МЕРОПРИЯТИЙ

1. Стороны заключают и подписывают соглашение о выполнении проекта («СВП») для каждого проекта или мероприятия, совместно осуществляемого в соответствии с настоящим меморандумом о взаимопонимании. В каждом соглашении о выполнении проекта указываются объем деятельности, планируемые сроки осуществления проекта и обязанности сторон, в частности с точки зрения финансирования, ожидаемых результатов, порядка отчетности, плана работы и бюджета и любых других соответствующих аспектов.

2. Если иное не предусмотрено настоящим меморандумом или основанными на нем мерами по осуществлению проекта, каждая сторона, руководствуясь настоящим меморандумом, сама покрывает свои расходы. Однако в СВП может быть предусмотрен перевод средств между сторонами и управление одной из сторон ресурсами другой стороны в целях обеспечения максимальной эффективности выполнения проекта.

СТАТЬЯ IV УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Стороны стремятся посредством переговоров урегулировать на взаимоприемлемой основе любые разногласия, связанные с толкованием и осуществлением настоящего меморандума о взаимопонимании и заключенных на его основе конкретных соглашений между сторонами. Если такие переговоры окажутся безрезультатными, то любая из сторон в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) может вынести такой спор на рассмотрение третейского суда, решение которого является обязательным. Арбитраж осуществляется одним третейским судьей. Место арбитража согласовывается сторонами. В третейском суде используется английский язык, а арбитр может принимать решения в качестве «дружеского посредника» или *ex aequo ex bono*.

СТАТЬЯ V ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Ничто в настоящем меморандуме о взаимопонимании не может истолковываться как наносящее ущерб любым привилегиям или иммунитетам сторон, их сотрудников, представителей или руководителей.

СТАТЬЯ VI ПРЕДСТАВИТЕЛИ, ОТВЕЧАЮЩИЕ ЗА УВЕДОМЛЕНИЯ И КООРДИНАЦИЮ

1. Для координации обязанностей, а также отправки и получения письменных уведомлений в соответствии с настоящим меморандумом о взаимопонимании каждая сторона назначает представителя и извещает об этом в письменном виде другую сторону.
2. Каждая сторона в соответствии с настоящей статьей может заменить назначенного ею представителя, заблаговременно известив об этом другую сторону в письменном виде.
3. Все требующиеся в соответствии с настоящим меморандумом о взаимопонимании извещения должен отправлять или получать соответствующий назначенный представитель по обычному или электронному адресу, который будет указан для этой цели соответствующей стороной.

СТАТЬЯ VII НАЗВАНИЕ И ЭМБЛЕМА

Ни одна из сторон не использует название и эмблему другой стороны без ее предварительного письменного согласия.

СТАТЬЯ VIII СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПЕРЕСМОТР И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

1. Стороны могут вносить в настоящий меморандум о взаимопонимании поправки или иные изменения путем письменного заявления, подписанного их должным образом уполномоченными представителями, с указанием соответствующей даты, которое прилагается к настоящему меморандуму о взаимопонимании.
2. Настоящий меморандум о взаимопонимании вступает в действие сразу после его подписания обеими сторонами и утрачивает силу через пять лет после даты его вступления в действие, если стороны не договорятся в письменном виде о его не продлении на новый взаимосогласованный срок.
3. Любая из сторон может прекратить действие настоящего меморандума о взаимопонимании, представив другой стороне письменное уведомление за 30 дней; однако прекращение действия настоящего меморандума о взаимопонимании не влечет за собой автоматического прекращения любого действующего на тот момент СВП.

Подписано должным образом назначенными представителями сторон в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу подлинника, в месте и в день, которые указаны ниже:

Совершено в

За организацию «Итаипу бинасиональ»

За ЮНЕСКО

Пункт 37 предварительной повестки дня

**Отношения с Межправительственным органом
по вопросам развития (МОВР)
и проект соглашения между ЮНЕСКО и этой организацией
(174 EX/23)**

Предлагаемый проект решения

Исполнительный совет,

1. **учитывая** положения пункта 1 статьи XI Устава ЮНЕСКО,
2. **рассмотрев** документ 174 EX/23,
3. **отмечая с удовлетворением** нынешнее состояние сотрудничества между Межправительственным органом по вопросам развития (МОВР) и ЮНЕСКО,
4. **считая** целесообразным установить официальные отношения между ЮНЕСКО и Межправительственным органом по вопросам развития (МОВР),
5. **принимая к сведению** тот факт, что Генеральный секретарь этой организации утвердил проект текста указанного соглашения о сотрудничестве,
6. **утверждает** проект соглашения о сотрудничестве, приведенный в Приложении II к вышеуказанному документу;
7. **уполномочивает** Генерального директора подписать от имени ЮНЕСКО это соглашение о сотрудничестве и установить официальные отношения с Межправительственным органом по вопросам развития (МОВР).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

**ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ ОРГАНОМ ПО ВОПРОСАМ РАЗВИТИЯ**

И

**ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

Межправительственный орган по вопросам развития (именуемый ниже «МОВР») и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (именуемая ниже «ЮНЕСКО»),

учитывая, что МОВР был создан, в частности, для претворения в жизнь стремления его государств-членов к экономической, политической, культурной и социальной интеграции согласно соответствующим положениям Устава Организации Объединенных Наций и Абуд-

жийского договора об учреждении Африканского экономического сообщества в целях укрепления мира, стабильности и безопасности в этом регионе, для содействия развитию сельского хозяйства и охране окружающей среды, а также для поддержки предпринимаемых в этом регионе усилий по обеспечению интеграции его государств-членов и народов,

учитывая, что ЮНЕСКО была создана для того, чтобы путем сотрудничества народов всего мира в области образования, науки и культуры постепенно достигнуть международного мира и всеобщего благосостояния человечества,

желая координировать свои соответствующие усилия по достижению общих для них целей согласно Хартии об учреждении МОВР и Уставу ЮНЕСКО,

принимая во внимание решение..... EX/, принятое Исполнительным советом ЮНЕСКО на его сессии,

принимая во внимание принятое 21 марта 1996 г. в Найроби (Кения) решение о повышении актуальности полномочий МОВР,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Цель

Настоящее Соглашение имеет целью определить рамки сотрудничества и способствовать взаимодействию между двумя сторонами.

Статья II

Сотрудничество

1. ЮНЕСКО и МОВР устанавливают между собой связи взаимного сотрудничества через органы, обладающие компетенцией для достижения цели, предусмотренной в статье I.
2. Такое сотрудничество охватывает любые вопросы, относящиеся к областям образования, науки и культуры и касающиеся аналогичных задач и мероприятий, осуществляемых двумя организациями.

Статья III

Консультации

1. Компетентные органы обеих организаций регулярно консультируются между собой по всем упомянутым в статье II вопросам, представляющим взаимный интерес.
2. Если того потребуют обстоятельства, обе организации проводят специальные консультации с целью определения наиболее подходящих средств для обеспечения максимальной эффективности их соответствующих мероприятий в областях, представляющих взаимный интерес.
3. МОВР информирует ЮНЕСКО обо всех своих программных мероприятиях, которые могут представлять интерес для государств - членов ЮНЕСКО; МОВР рассматривает все предложения, представляемые ему ЮНЕСКО в таких областях, с целью координации усилий этих двух организаций.

4. ЮНЕСКО информирует МОВР обо всех своих программных мероприятиях, которые могут представлять интерес для государств - членов МОВР; ЮНЕСКО рассматривает все предложения, представляемые ей МОВР в таких областях, с целью координации усилий этих двух организаций.

Статья IV **Взаимное представительство**

1. ЮНЕСКО может приглашать МОВР присутствовать в качестве наблюдателя на Генеральной конференции ЮНЕСКО и заседаниях Исполнительного совета, где обсуждаются вопросы, представляющие взаимный интерес.

2. МОВР может приглашать ЮНЕСКО присутствовать в качестве наблюдателя на саммитах глав государств и правительств и заседаниях Совета министров, где обсуждаются вопросы, представляющие взаимный интерес.

3. По согласованию между Исполнительным секретарем МОВР и Генеральным директором ЮНЕСКО принимаются надлежащие меры для обеспечения взаимного представительства МОВР и ЮНЕСКО на других совещаниях, которые проводятся под эгидой одной из этих организаций и в ходе которых обсуждаются вопросы, представляющие интерес для другой организации.

Статья V **Смешанные комиссии МОВР/ЮНЕСКО**

1. МОВР и ЮНЕСКО могут передавать на рассмотрение смешанных комиссий все представляющие взаимный интерес вопросы, которые они могут счесть полезным передать таким комиссиям.

2. Любая такая смешанная комиссия состоит из представителей, назначаемых обеими организациями; число представителей, назначаемых каждой организацией, устанавливается по взаимному согласию.

3. Смешанные комиссии проводят совещания раз в два года, а также во всех случаях, когда обе организации считают это целесообразным или необходимым. Доклады смешанных комиссий передаются Исполнительному секретарю МОВР и Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья VI **Обмен информацией и документами**

ЮНЕСКО и МОВР обмениваются информацией и документами по всем вопросам, представляющим взаимный интерес для обеих организаций, при условии осуществления мер, которые могут оказаться необходимыми для сохранения конфиденциального характера отдельных документов.

Статья VII **Выполнение соглашения**

В целях выполнения настоящего соглашения Исполнительный секретарь МОВР и Генеральный директор ЮНЕСКО договариваются об осуществлении дополнительных мер, которые могут оказаться желательными в свете имеющегося опыта.

Статья VIII
Пересмотр и обзор

1. В настоящее соглашение могут вноситься поправки при условии выражения обеими сторонами своего согласия в письменном виде.
2. Каждая сторона может прекратить действие настоящего Соглашения, уведомив другую сторону в письменном виде за шесть месяцев. Действие настоящего Соглашения прекращается без ущерба для осуществления любых текущих проектов и программ вплоть до их завершения.

Статья IX
Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения соответствующими компетентными органами обеих организаций и подписания Исполнительным секретарем МОВР и Генеральным директором ЮНЕСКО.

Совершено в

В двух экземплярах на английском языке, тексты которых являются подлинниками.

За Межправительственный орган
по вопросам развития

За Организацию Объединенных Наций
по вопросам образования, науки и
культуры

Исполнительный секретарь
Д-р Атгалла Хамад Башир

Генеральный директор
Г-н Коитиро Мацуура

Пункт 38 предварительной повестки дня

**Отношения с Экономическим сообществом государств
Центральной Африки (ЭСГЦА) и проект соглашения
о сотрудничестве между ЮНЕСКО и этой организацией
(174 EX/17 и Согг. (только на арабском языке))**

Предлагаемый проект решения

Исполнительный совет,

1. **принимая во внимание** положения пункта 1 статьи XI Устава ЮНЕСКО,
2. **рассмотрев** документ 174 EX/17,
3. **отмечая с удовлетворением** нынешнее состояние сотрудничества между Экономическим сообществом государств Центральной Африки (ЭСГЦА) и ЮНЕСКО,
4. **считая** целесообразным установить официальные отношения между ЮНЕСКО и Экономическим сообществом государств Центральной Африки (ЭСГЦА),
5. **принимая к сведению** тот факт, что Генеральный секретарь этой организации утвердил текст будущего соглашения о сотрудничестве,
6. **утверждает** проект соглашения о сотрудничестве, приведенный в Приложении к настоящему решению;
7. **уполномочивает** Генерального директора подписать от имени ЮНЕСКО соглашение о сотрудничестве и установить официальные отношения с Экономическим сообществом государств Центральной Африки (ЭСГЦА).

ПРИЛОЖЕНИЕ

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

МЕЖДУ

**ЭКОНОМИЧЕСКИМ СООБЩЕСТВОМ ГОСУДАРСТВ ЦЕНТРАЛЬНОЙ АФРИКИ
(ЭСГЦА)**

И

**ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И КУЛЬТУРЫ (ЮНЕСКО)**

Экономическое сообщество государств Центральной Африки (далее именуемое «ЭСГЦА») и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (далее именуемая «ЮНЕСКО»),

учитывая, что ЭСГЦА было создано в целях поощрения и укрепления гармоничного сотрудничества и сбалансированного развития на всех направлениях экономической и социальной деятельности, в частности в сфере образования, культуры, науки и технологии, согласно соответствующим положениям Устава Организации Объединенных Наций и Договора о создании ЭСГЦА,

учитывая, что цели ЭСГЦА заключаются, в частности, в разработке общей политики в сфере образования, в том числе образовательных моделей, базирующихся на экономических и социально-культурных реалиях субрегиона, и в популяризации всех форм культурного самовыражения в целях их более широкого распространения,

учитывая, что его традиционная миссия, о которой говорится в Договоре, дополнена задачей обеспечивать мир, безопасность и стабильность в Центральной Африке,

учитывая, что ЮНЕСКО, согласно ее Уставу, была создана с целью постепенного достижения путем сотрудничества народов всего мира в области образования, науки и культуры международного мира и всеобщего благосостояния человечества,

учитывая, что программы ЮНЕСКО имеют целью внесение конструктивного вклада в обеспечение устойчивого развития человеческого потенциала путем использования возможностей образования, науки, культуры, коммуникации и информации,

стремясь координировать свои усилия по достижению общих целей, закрепленных в Договоре о создании ЭСГЦА и Уставе ЮНЕСКО,

принимая во внимание Декларацию Уагадугу от 5 марта 2003 г. о создании Форума африканских региональных и субрегиональных организаций в поддержку сотрудничества между ЮНЕСКО и НЕПАД (ФОСРАСУН),

принимая во внимание решение, принятое Исполнительным советом ЮНЕСКО на его сессии (номер),

учитывая решение № 007/СЕЕАС/ССЕГ/18/99 от 25 июня 1999 г., которым Генеральному секретарю даны полномочия обращаться с запросами об оказании технической и финансовой помощи и заключать любые соответствующие соглашения с международными партнерами,

договорились о нижеследующем:

Статья I Сотрудничество

1. ЮНЕСКО и ЭСГЦА устанавливают между собой сотрудничество через соответствующие компетентные органы.
2. Это сотрудничество охватывает все вопросы, относящиеся к области образования, науки и культуры и входящие в круг сходных задач и направлений деятельности двух организаций.

Статья II Консультации

1. Компетентные органы обеих организаций регулярно консультируются между собой по всем упомянутым в статье I вопросам, представляющим взаимный интерес.

2. Если того потребуют обстоятельства, обе организации проводят специальные консультации с целью определения наиболее подходящих средств для обеспечения максимальной эффективности их соответствующих мероприятий в областях, представляющих взаимный интерес.

3. ЭСГЦА информирует ЮНЕСКО о своих программных мероприятиях, которые могут представлять интерес для государств – членов ЮНЕСКО. ЭСГЦА рассматривает все предложения, представляемые ему ЮНЕСКО в этих областях, с целью координации усилий обеих организаций.

4. ЮНЕСКО информирует ЭСГЦА о всех своих программных мероприятиях, которые могут представлять интерес для государств – членов ЭСГЦА. ЮНЕСКО рассматривает все предложения, представляемые ему ЭСГЦА в этих областях, с целью координации усилий обеих организаций.

Статья III

Взаимное представительство

1. ЮНЕСКО может приглашать ЭСГЦА участвовать в качестве наблюдателя Генеральной конференции ЮНЕСКО и заседаниях Исполнительного совета, в ходе которых обсуждаются вопросы, представляющие взаимный интерес.

2. ЭСГЦА может приглашать ЮНЕСКО участвовать в качестве наблюдателя в работе Конференции глав государств и правительств и заседаниях Совета министров, в ходе которых обсуждаются вопросы, представляющие взаимный интерес.

3. На основе договоренностей между Генеральным секретарем ЭСГЦА и Генеральным директором ЮНЕСКО будут приняты соответствующие меры для обеспечения взаимного представительства ЭСГЦА и ЮНЕСКО на других заседаниях, которые проводятся под их эгидой и в ходе которых обсуждаются вопросы, представляющие взаимный интерес.

Статья IV

Смешанные комиссии ЭСГЦА/ЮНЕСКО

1. ЭСГЦА и ЮНЕСКО могут, если сочтут целесообразным, передавать на рассмотрение смешанной комиссии все вопросы, представляющие взаимный интерес.

2. Любая такая смешанная комиссия состоит из представителей, назначаемых каждой организацией; число представителей, назначаемых каждой организацией, устанавливается по взаимному согласию.

3. Смешанная комиссия проводит совещания раз в два года, а также во всех случаях, когда обе организации считают это целесообразным или необходимым. Доклады комиссии передаются Генеральному секретарю ЭСГЦА и Генеральному директору ЮНЕСКО.

Статья V

Обмен информацией и документами

ЮНЕСКО и ЭСГЦА обмениваются информацией и документами по всем вопросам, представляющим интерес для обеих организаций, при условии осуществления мер, которые мо-

гут оказаться необходимыми для сохранения конфиденциального характера отдельных документов.

Статья VI Выполнение Соглашения

1. В целях выполнения настоящего Соглашения Генеральный секретарь ЭСГЦА и Генеральный директор ЮНЕСКО договариваются об осуществлении дополнительных мер, которые они сочтут необходимыми в свете имеющегося опыта.

Статья VII Пересмотр и прекращение действия

1. Изменения в настоящее Соглашение могут вноситься с письменного согласия обеих сторон.

2. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из сторон при условии письменного уведомления другой стороны за шесть месяцев. В случае прекращения действия настоящего Соглашения реализация текущих проектов и программ продолжается в обычном порядке вплоть до их завершения.

Статья VIII Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу после его утверждения соответствующими компетентными органами обеих организаций и подписания Генеральным секретарем ЭСГЦА и Генеральным директором ЮНЕСКО.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на французском языке, тексты которых являются равно аутентичными.

Совершено в

За Экономическое сообщество
государств Центральной Африки

За Организацию Объединенных Наций
по вопросам образования, науки и культуры
(ЮНЕСКО)

.....

.....

Г-н Луи Сильвен-Гома
Генеральный секретарь

Г-н Коитиро Мацуура
Генеральный директор

Пункт 50 предварительной повестки дня

Предложение об изменении названия Института ЮНЕСКО по образованию (ИЮО) на «Институт ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни» (ИЮОЖ) (174 EX/38)

Предлагаемый проект решения

Исполнительный совет,

1. **рассмотрев** документ 174 EX/38,
2. **ссылаясь** на резолюцию 31 С/6 и решение 166 EX/6.3,
3. **ссылаясь** на статью XI Устава Института ЮНЕСКО по образованию, касающуюся внесения поправок в Устав,
4. **постановляет** изменить название Института ЮНЕСКО по образованию (ИЮО) на **Институт ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни (ИЮОЖ)** и, соответственно, утвердить Устав Института, принятый Исполнительным советом на его 166-й сессии, который с внесенными в него поправками приводится в Приложении к документу 174 EX/38;
5. **просит** Генерального директора представить для информации Исполнительному совету на его 175-й сессии доклад о преобразовании ИЮО в полноправный Институт.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Устав Института ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни

Статья I – Определения

Если в тексте не указано иначе, то:

ЮНЕСКО означает Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

Генеральная конференция означает Генеральную конференцию ЮНЕСКО

Исполнительный совет означает Исполнительный совет ЮНЕСКО

Генеральный директор означает Генерального директора ЮНЕСКО

Совет означает Совет управляющих Института

Комитет означает Постоянный комитет Совета, предусмотренный статьей VII Устава

Директор означает Директора Института

Институт означает заново учреждаемый международный Институт ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни

Устав означает Устав Института

Персонал означает персонал Института, предусмотренный статьей IX

Фонд ИЮО означает Институт ЮНЕСКО по образованию (ИЮО), созданный ЮНЕСКО в 1952 г. в качестве фонда в соответствии с германским законодательством в Гамбурге, Германия

Уставные положения означают Уставные положения Фонда ИЮО.

Статья II – Юридический статус Института

1. Настоящим в рамках ЮНЕСКО создается международный Институт ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни, неотъемлемой частью которой он является.
2. Институт заменяет Фонд ИЮО, который прекращает существование согласно статье X Уставных положений и соответствующим положениям применимого законодательства Германии, а также по согласованию с компетентными властями Германии.
3. В вышеупомянутых рамках Институт пользуется функциональной автономией, необходимой для достижения поставленных перед ним целей.
4. Вся деятельность, осуществляемая Институтom, проводится согласно настоящему Уставу, а также соответствующим решениям Генеральной конференции и Исполнительного совета.
5. Наименование Института – Институт ЮНЕСКО по обучению на протяжении всей жизни (ИЮОЖ).
6. Местом расположения Института является вольный ганзейский город Гамбург.

Статья III – Цели и функции

1. В рамках широкого мандата ЮНЕСКО в области образования задачи Института заключаются в содействии признанию права на образование и обучение и созданию условий для реализации этого права. Действуя в качестве некоммерческого международного института ЮНЕСКО, Институт осуществляет научные исследования, способствует укреплению потенциала, созданию сетей и выпуску публикаций по вопросам обучения на протяжении всей жизни с упором на образование взрослых и непрерывное образование, распространение грамотности и неформальное базовое образование.
2. Для выполнения этих задач Институт сосредоточивает свои усилия на достижении следующих целей:
 - (a) развитие образования взрослых и обучения на протяжении всей жизни путем предоставления услуг в областях компетенции ЮНЕСКО и совместной работы с государствами – членами ЮНЕСКО, международными и межправительственными учреждениями, неправительственными организациями, низовыми и общинными ассоциациями, а также партнерами в рамках гражданского общества и частного сектора;

- (b) содействие применению целостного и комплексного подхода, основанного на осознании существования различных потребностей, с уделением особого внимания потребностям лиц, находящихся в наименее благоприятных или в маргинальных условиях;
- (c) оказание помощи в налаживании сотрудничества и создании сетей в целях взаимного обогащения и совместного использования знаний, опыта и инструментария в области распространения грамотности, неформального образования, образования взрослых и обучения на протяжении всей жизни как внутри стран, так и между ними с особым упором на наименее развитые страны.

3. Институт осуществляет следующие функции:

- (a) поощрение диалога по вопросам политики с целью дальнейшей универсализации права на образование и обучения маргинальных групп и групп, находящихся в наименее благоприятных условиях, путем содействия обучению на протяжении всей жизни, распространению передового опыта, проведению информационно-разъяснительной работы для создания благоприятных правовых, политических и финансовых условий;
- (b) наращивание научно-исследовательского и базирующегося на исследованиях потенциала с целью создания прочной, разнообразной в культурном отношении и современной базы знаний;
- (c) создание сетей, укрепление партнерских связей с основными участниками и партнерами, обмен опытом и нововведениями, документацией, а также распространение результатов.

Статья IV – Совет управляющих

1. Совет состоит из 12 членов, назначаемых Генеральным директором с учетом сбалансированности между лицами мужского и женского полов и, по возможности, самой справедливой и широкой географической представленности. Генеральный директор назначает также заместителя каждого члена Совета. Один из членов Совета является гражданином принимающей страны. Члены Совета подбираются *intuiti personae* с учетом их авторитета в областях, касающихся образования и целей Института.

2. Все члены Совета и их заместители избираются сроком на четыре года. Все члены Совета и их заместители могут быть переизбраны, однако, не более чем на два последующих срока полномочий.

3. В случае если один из членов Совета выбывает из его состава либо не в состоянии выполнять свои функции, его заместитель автоматически выполняет эти обязанности до истечения срока полномочий. В случае если член Совета и его заместитель выбывают из его состава либо не в состоянии выполнять свои функции, Генеральный директор назначает нового члена и его заместителя на новый срок полномочий.

4. Члены Совета не получают жалования, однако их дорожные расходы покрываются в соответствии с правилами и положениями ЮНЕСКО.

5. Совет избирает своего Председателя и заместителей Председателя из числа своих членов на срок полномочий, составляющий четыре года.

Статья V – Функции Совета управляющих

Функции Совета заключаются в следующем:

1. Определение и утверждение общей политики и характера деятельности Института на двухлетний период в рамках, устанавливаемых Генеральной конференцией, включая Утвержденные программу и бюджет, с должным учетом обязательств, вытекающих из того факта, что Институт является неотъемлемой частью ЮНЕСКО.
2. Рассмотрение проекта годовой программы и бюджета Института и принятие пересмотренных программы и бюджета.
3. Принятие и направление Генеральному директору ежегодного доклада о деятельности Института.
4. Рассмотрение хода работы Института с целью определения желательных путей его будущего развития.
5. Оказание помощи Генеральному директору в назначении Директора Института путем внесения рекомендаций на этот счет.
6. Представление через своего Председателя доклада Генеральной конференции о деятельности Института.

Статья VI – Функционирование Совета

1. Совет проводит свои заседания по меньшей мере один раз в год, а также каждый раз, когда это необходимо в интересах Института, или требуется в связи с его деятельностью. Совет созывается его Председателем, который составляет повестку дня не менее чем за четыре недели до даты проведения заседания. Председатель должен собирать Совет по требованию Директора или не менее пяти членов Совета.
2. Решения принимаются простым большинством голосов. Каждый член Совета имеет один голос. Семь членов Совета составляют кворум.
3. Совет принимает свои собственные Правила процедуры.
4. Генеральный директор или его представитель присутствуют на всех заседаниях Совета без права голоса. Он может в любой момент делать Совету устные или письменные заявления по любому рассматриваемому им вопросу.
5. Совет может приглашать наблюдателей, если сочтет это необходимым.

Статья VII – Комитет

1. Между заседаниями Совета его представляет Постоянный комитет.
2. Комитет состоит из Председателя Совета и двух других членов, избираемых Советом управляющих из числа своих членов на двухлетний период с возможностью переизбрания. Совет также избирает заместителей членов Комитета в случае, если один из его членов выбывает из его состава либо не в состоянии выполнять свои функции.
3. На заседаниях Комитета присутствует Генеральный директор или его представитель.

4. Комитет осуществляет контроль за работой Директора в объеме полномочий, предоставленных ему с этой целью Советом, которому он представляет доклад о своей деятельности.
5. Совет может уполномочить Комитет выполнять от своего имени некоторые из его функций, за исключением тех функций, которые в соответствии с Уставом исполняются только Советом, при условии, что Комитет представит ему отчет по этим вопросам.
6. Комитет проводит свои заседания не менее двух раз в год.

Статья VIII – Директор

1. Директор Института назначается Генеральным директором по рекомендации Совета (статья V, пункт 5). Директор является штатным сотрудником ЮНЕСКО и, следовательно, на него распространяется действие Положения и правил о персонале ЮНЕСКО.
2. Директор является главным должностным лицом Института. В этом качестве Директор на основании соответствующего делегирования Генеральным директором полномочий осуществляет следующие функции:
 - (a) руководит Институтом;
 - (b) готовит в консультации с Комитетом ежегодную программу и бюджет Института и ежегодные доклады о деятельности Института;
 - (c) с одобрения Совета составляет подробные планы по осуществлению утвержденной программы и руководит их выполнением;
 - (d) назначает от имени Генерального директора в соответствии с Положениями и правилами о персонале ЮНЕСКО штатных сотрудников Института, а также такой специальный персонал, как консультанты, прикомандированные сотрудники или сотрудники, привлекаемые на иной контрактной основе, и руководит их работой;
 - (e) получает средства и осуществляет выплаты в соответствии с Положением о финансах Специального счета Института, как это предусмотрено статьей X;
 - (f) устанавливает без ущерба для Положения о финансах Специального счета Института финансовые правила и процедуры для обеспечения эффективного управления финансами и экономии средств.

Статья IX – Персонал

1. Персонал, нанятый Фондом ИЮО до принятия настоящего Устава, переводится, если он того пожелает, в распоряжение Института, при условии заключения соответствующего соглашения между принимающей страной и ЮНЕСКО.
2. После перевода в распоряжение Института на указанный персонал распространяются Положение и правила о персонале ЮНЕСКО.

Статья X – Финансовые средства

1. Поступления Института состоят из:
 - (a) финансовых ассигнований, определяемых Генеральной конференцией;

- (b) взносов, вносимых Федеративной Республикой Германией;
- (c) добровольных взносов других государств – членов ЮНЕСКО, международных учреждений и организаций, а также других юридических лиц, которые предоставляются ему на цели, соответствующие политике, программам и деятельности ЮНЕСКО и Института;
- (d) таких субсидий, пожертвований, дарственных сумм и завещанного имущества, которые предоставляются ему другими общественными или частными организациями, ассоциациями или частными лицами на цели, соответствующие политике, программам и деятельности ЮНЕСКО и Института;
- (e) средств, поступивших в результате выполнения порученных Институту проектов, продажи публикаций или осуществления других конкретных мероприятий;
- (f) различных поступлений.

2. Поступления Института зачисляются на Специальный счет, открываемый Генеральным директором согласно соответствующим статьям Положения о финансах ЮНЕСКО. Операции по Специальному счету и исполнение бюджета Института осуществляются в соответствии с настоящим Уставом и Положением о финансах Специального счета.

3. В случае принятия Генеральной конференцией решения о закрытии Института его активы и обязательства переходят к ЮНЕСКО.

Статья XI – Поправки

Поправки в настоящий Устав вносятся по решению Генеральной конференции или Исполнительного совета.

Статья XII – Временные положения

1. По вступлению в силу настоящего Устава:

- (a) члены Административного совета Фонда ИЮО становятся членами Совета Института до конца срока их действующих полномочий;
- (b) Директор Фонда ИЮО становится Директором Института.

Статья XIII – Вступление в силу

Настоящий Устав вступает в силу сразу после подписания между ЮНЕСКО и Федеративной Республикой Германией соглашения с принимающей страной и соглашения, упомянутого в статье IX, и после закрытия Фонда на законных основаниях.